



overený preklad z poľštiny

Umowa partnerska

**w ramach Programu Współpracy
Transgranicznej
Rzeczpospolita Polska - Republika
Słowacka
2007-2013**

**na realizację projektu nr
WTSL.01.01.00-12-298/10
pn. „Drogi z widokiem n Tatry szansą
poprawy infrastruktury
komunikacyjnej Miasta TvrDOSin i
Gminy Kościelisko”**

zawarta pomiędzy:

*Gminą Kościelisko z siedzibą 34-511 Kościelisko,
ul. Strzelców Podhalańskich 44, zwanego dalej
„Partnerem Wiodącym”,*

reprezentowanym przez:

Bohdana Pitonia na podstawie zaświadczenia o
wyborze Wójta Gminy Kościelisko, który stanowi
załącznik nr3¹

oraz

Miastem TvrDOSin,

reprezentowanym przez:

Ivana Sasko, na podstawie zaświadczenia o
wyborze Primatora Mesta TvrDOSin , który stanowi
załącznik nr 3

zwanych dalej “Stronami”,

Uwzględniając:

- prawodawstwo Wspólnoty Europejskiej, a w szczególności:

Partnerská zmluva

**v rámci Programu cezhraničnej
spolupráce
Poľská republika – Slovenská
republika
2007-2013**

**na realizáciu projektu č.
WTSL.01.01.00-12-298/10
s názvom: „Cesty s výhľadom na
Tatry, zlepšenie cestnej
infraštruktúry mesta TvrDOŠin a
Gminy Kościelisko“**

uzavretá medzi:

*Gminą Kościelisko so sídlom 34-511 Kościelisko,
ul. Strzelców Podhalańskich 44, ďalej len „Vedúci
partner“,*

zastúpeným:

Bohdana Pitonia, [na základe osvedčenia o voľbe
wojta Gminy Koscielisko, ktorá tvorí prílohu č. 3]¹
a

*Mestom TvrDOŠin, so sídlom Trojičné neámestie
185, 02744 TvrDOŠin Partnera č. 1],*

zastúpeným:

Ing. Ivanom Šaškom, primátorom mesta, [na
základe osvedčenia o voľbe primátora mesta , ktorá
tvorí prílohu č. 3]

ďalej len "Strany",

Pri zohľadnení:

- zákonodarstva Európskeho spoločenstva, najmä:



1. Rozporządzenie Rady (WE) nr 1083/2006 z dnia 11 lipca 2006 r. ustanawiające przepisy ogólne dotyczące Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego i uchylające rozporządzenie (WE) nr 1260/1999 (Dz. U. L 210 z 31.7.2006 r., z późn. zm.), zwane dalej Rozporządzeniem Ogólnym;
2. Rozporządzenie (WE) nr 1080/2006 Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 5 lipca 2006 r. w sprawie Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego i uchylające rozporządzenie (WE) nr 1783/1999 (Dz. U. L 210 z 31.7.2006 r.), zwane dalej Rozporządzeniem EFRR;
3. Rozporządzenie Komisji (WE) nr 1828/2006 z dnia 8 grudnia 2006 r. ustanawiające szczegółowe zasady wykonania rozporządzenia Rady (WE) nr 1083/2006 ustanawiającego przepisy ogólne dotyczące Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego oraz Funduszu Spójności oraz rozporządzenia (WE) nr 1080/2006 Parlamentu Europejskiego i Rady w sprawie Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego (Dz. U. L 371 z 27.12.2006 r.), zwane dalej Rozporządzeniem Wykonawczym;

• Oraz:

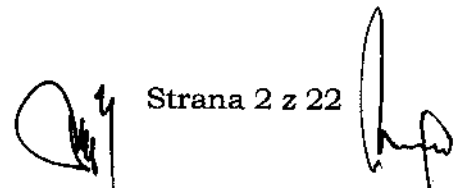
1. Program Operacyjny Współpracy Transgranicznej Rzeczpospolita Polska - Republika Słowacka 2007-2013 zatwierdzony decyzją Komisji Europejskiej Nr (decyzja WE nr K(2007)6534) z dnia 20 grudnia 2007 r. (zwany dalej „Programem Operacyjnym”);
2. Wspólnie złożony wniosek o dofinansowanie w ramach Programu Współpracy Transgranicznej

¹ Ak sa hodí

1. Nariadenia Rady (ES) č. 1083/2006 z 11. júla 2006, ktorým sa ustanovujú všeobecné ustanovenia o Európskom fonde regionálneho rozvoja, ktorým sa nahrádza Nariadenie (ES) 1260/1999 (Dz. U. [Zbierka zákonov] L 210 z 31.7.2006 v znení neskorších predpisov), ďalej len Všeobecné nariadenie;
2. Nariadenia (ES) č. 1080/2006 Európskeho parlamentu a Rady zo dňa 5. júla 2006 o Európskom fonde regionálneho rozvoja, ktorým sa nahrádza Nariadenie (ES) 1783/1999 (Dz. U. [Zbierka zákonov] L 210 z 31.7.2006), ďalej len Nariadenie o ERDF;
3. Nariadenia komisie (ES) č. 1828/2006 zo dňa 8. decembra 2006, ktorým sa ustanovujú pravidlá pre implementáciu Nariadenia Rady (ES) č. 1083/2006, ktorým sa ustanovujú všeobecné ustanovenia o Európskom fonde regionálneho rozvoja, Európskom sociálnom fonde a Kohéznom fonde a Nariadenia (ES) č. 1080/2006 Európskeho parlamentu a Rady o Európskom fonde regionálneho rozvoja (Dz. U. [zbierka zákonov] L 371 z 27.12.2006), ďalej len Vykonávacie nariadenie;

• Ako aj:

1. Operačného programu Cezhraničnej spolupráce Poľská republika – Slovenská republika 2007 – 2013, ktorý bol schválený rozhodnutím Európskej komisie č. (rozhodnutie ES č. K(2007)6534) zo dňa 20. decembra 2007 (ďalej len „Operačný program”);
2. Spoločne podanej žiadosti o finančný príspevok v rámci Programu cezhraničnej spolupráce Poľská





Rzeczpospolita Polska - Republika Słowacka 2007-2013 zatwierdzony do dofinansowania / Wniosek aplikacyjny o dofinansowanie wspólnie złożony w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Rzeczpospolita Polska - Republika Słowacka 2007-2013²;

3. Wytyczne dotyczące kwalifikowalności wydatków i projektów w ramach programów współpracy transgranicznej wdrażanych w Polsce w latach 2007-2013;

4. Zasady kwalifikowalności wydatków w przypadku słowackich partnerów projektów współfinansowanych przez Program Współpracy Transgranicznej Rzeczpospolita Polska - Republika Słowacka 2007-2013;

5. Aktualny Podręcznik Programu, zatwierdzony przez Komitet Monitorujący i opublikowany na stronie internetowej Programu (www.plsk.eu);

6. Aktualne Wytyczne Komisji Europejskiej dotyczące określania korekt finansowych w odniesieniu do wydatków z funduszy strukturalnych i Funduszu Spójności w przypadku naruszeń przepisów w zakresie zamówień publicznych (COCOF 07/0037/03-EN).

7. Aktualny Komunikat Komisji Europejskiej o Prawie wspólnotowym stosowanym przy udzielaniu zamówień nie podlegających lub częściowo nie podlegających Dyrektywom w sprawie udzielania zamówień publicznych (Commission Interpretative Communication on the Community law applicable to contract awards not

republika – Slovenská Republika 2007 – 2013, ktorej bolo schválené poskytnutie finančného príspevku / Žiadosti o poskytnutie finančného príspevku spoločne podanej v rámci Programu cezhraničnej spolupráce Poľská republika – Slovenská republika 2007 – 2013²;

3. Pokynov týkajúcich sa zásad oprávnenosti výdavkov a projektov v rámci programov cezhraničnej spolupráce, implementovaných v Poľsku v rokoch 2007 – 2013;

4. Zásad oprávnenosti výdavkov v prípade slovenských projektových partnerov v projektoch spolufinancovaných z Programu cezhraničnej spolupráce Poľská republika – Slovenská republika 2007 – 2013;

5. Aktuálneho Programového manuálu schváleného Monitorovacím výborom a zverejneného na webovej stránke Programu (www.plsk.eu);

6. Aktuálnych Pokynov Európskej komisie vo veci účtovania finančných opráv výdavkov zo štrukturálnych fondov a Kohézneho fondu v prípade porušenia zásad verejného obstarávania (COCOF 07/0037/03-EN)

7. Aktuálnej Správy Európskej komisie o právnych predpisoch spoločenstva uplatňovaných pri verejnom obstarávaní, ktoré nepodlieha alebo čiastočne nepodlieha Smerniciam o verejnom obstarávaní (Commission Interpretative Communication on the Community law applicable to contract awards not or not fully

² Należy wybrać właściwą opcję

² Označte správnu možnosť



or not fully subject to the provisions of the Public Procurement Directives) 2006/C 179/02.

subject to the provisions of the Public Procurement Directives) 2006/C 179/02.

Strony uzgadniają co następuje:

Strany sa dohodli na nasledovnom:

§ 1.

DEFINICJE

1. Ilekroć w niniejszej umowie mowa jest o:
- 1) EFRR – należy przez to rozumieć Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego;
 - 2) Programie – należy przez to rozumieć Program Operacyjny Współpracy Transgranicznej Rzeczpospolita Polska – Republika Słowacka 2007 – 2013;
 - 3) Wniosku o dofinansowanie – należy przez to rozumieć Wniosek o dofinansowanie projektu w ramach Programu, wraz ze wszystkimi załącznikami, zatwierdzony przez Komitet Monitorujący Program (decyzja KM nr 5 z dnia 15.12.2010, Nr 28/2013);
 - 4) Projekcie – należy przez to rozumieć operację określoną we wniosku o dofinansowanie, wdrażaną w ramach Programu na podstawie Umowy o dofinansowanie;
 - 5) Kontrolerach krajowych – należy przez to rozumieć kontrolerów powołanych zgodnie z art. 16 ust. 1 Rozporządzenia EFRR, odpowiedzialnych za sprawdzenie prawidłowości i legalności wydatków zgłoszonych przez beneficjentów uczestniczących w Projekcie;

§ 1.

DEFINÍCIE

1. Vždy, keď sa v tejto zmluve hovorí o:
- 1) ERDF – rozumie sa tým Európsky fond regionálneho rozvoja;
 - 2) Programe – rozumie sa tým Operačný program Cezhraničnej spolupráce Poľská republika – Slovenská republika 2007 – 2013;
 - 3) Žiadosti o finančný príspevok – rozumie sa tým žiadosť o finančný príspevok pre projekt v rámci Programu spolu so všetkými prílohami, schválený Monitorovacím výborom pre program (rozhodnutie KM č.5 zo dňa 15.12.2010, č.28/2013);
 - 4) Projekte – rozumie sa tým operácia určená v žiadosti o finančný príspevok, implementovaná v rámci Programu na základe zmluvy o poskytnutí finančného príspevku;
 - 5) Národných kontrolóroch – rozumejú sa tým kontrolóri vymenovaní v súlade s čl. 16 ods. 1 Nariadenia ERDF, zodpovední za overenie správnosti a oprávnenosti výdavkov hlásených prijímateľmi, ktorí sa zúčastňujú na Projekte;



- 6) Partnerze Wiodącym – należy przez to rozumieć podmiot wskazany we wniosku o dofinansowanie, który podpisuje Umowę o dofinansowanie i jest odpowiedzialny za finansową i rzeczową realizację projektu;
- 7) Partnerach – należy przez to rozumieć podmioty wskazane we wniosku o dofinansowanie, które uczestniczą w Projekcie i są związane z Partnerem Wiodącym umową partnerską dotyczącą realizacji Projektu;
- 8) Dofinansowaniu – należy przez to rozumieć środki pochodzące z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego przekazywane na rachunek bankowy Partnera Wiodącego;
- 9) Kosztach kwalifikowalnych – należy przez to rozumieć koszty uznane za kwalifikowalne zgodnie z Rozporządzeniem Wykonawczym, krajowymi przepisami, Wytycznymi w sprawie kwalifikowalności i zasadami określonymi w Podręczniku Programu;
- 10) Raporcie z postępu realizacji projektu – należy przez to rozumieć raport przedkładany przez Partnera Wiodącego do Wspólnego Sekretariatu Technicznego obrazujący postępy w realizacji całego projektu, który został sporządzony na wzorze dostępnym na stronie Programu (<http://www.plsk.eu>) oraz przekazany do Wspólnego Sekretariatu Technicznego zgodnie z procedurami określonymi w Podręczniku Programu;
- 11) Instytucji Zarządzającej – należy przez to
- 6) Vedúcom partnerovi – rozumie sa tým subjekt uvedený v žiadosti o finančný príspevok, ktorý podpisuje Zmluvu o poskytnutí finančného príspevku a zodpovedá za finančnú a vecnú realizáciu projektu;
- 7) Partneroch – rozumejú sa tým subjekty uvedené v žiadosti o finančný príspevok, ktoré sa zúčastňujú na Projekte a sú spojené s Vedúcim partnerom na základe partnerskej zmluvy týkajúcej sa realizácie Projektu;
- 8) Finančnom príspevku – rozumejú sa tým prostriedky pochádzajúce z Európskeho fondu regionálneho rozvoja prevádzané na bankový účet Vedúceho partnera;
- 9) Oprávnených nákladoch – rozumejú sa tým náklady považované za oprávnené v súlade s Vykonávacím nariadením, národnými predpismi, Pokynmi vo veci oprávnenosti a zásadami určenými v Programovom manuáli;
- 10) Správe o postupe realizácie projektu – rozumie sa tým správa predkladaná Vedúcim partnerom na Spoločný technický sekretariát, v ktorej je popísaný stav realizácie celého projektu, ktorá je pripravená na základe vzoru zverejneného na stránkach Programu (<http://www.plsk.eu>) a odovzdaná na Spoločný technický sekretariát v súlade s postupmi stanovenými v Programovom manuáli;
- 11) Riadiacom orgáne – rozumie sa tým orgán



- rozumieć instytucję powołaną zgodnie z art. 14 Rozporządzenia EFRR, którą jest Minister właściwy do spraw rozwoju regionalnego w Polsce;
- 12) Wspólnym Sekretariacie Technicznym – należy przez to rozumieć podmiot powołany zgodnie z Programem przez Instytucję Zarządzającą, w celu wsparcia jednostek wdrażających Program, w szczególności Instytucji Zarządzającej;
- 13) Umowie o dofinansowanie Projektu – należy przez to rozumieć umowę, która jest zawierana pomiędzy Partnerem Wiodącym a Instytucją Zarządzającą, określającą warunki na jakich Instytucja Zarządzająca przekazuje dofinansowanie na realizację Projektu;
- 14) Rachunku bankowym Partnera Wiodącego – należy przez to rozumieć rachunek prowadzony w EUR zgodnie z załącznikiem 2 do niniejszej umowy;
- 15) Rachunku bankowym partnera – należy przez to rozumieć rachunek bankowy prowadzony w EUR zgodnie z załącznikiem 2 do niniejszej umowy;
- 16) Koncie programu – należy przez to rozumieć rachunek bankowy, na którym gromadzi się środki finansowe EFRR przelane na potrzeby Programu przez Komisję Europejską.
- zriadený v súlade s čl. 14 Nariadenia o ERDF, ktorým je Minister pre regionálny rozvoj v Poľsku;
- 12) Spoločnom technickom sekretariáte – rozumie sa tým subjekt zriadený Riadiacim orgánom v súlade s Programom s cieľom poskytnúť podporu pre jednotky implementujúce Program, najmä Riadiaci orgán;
- 13) Zmluve o poskytnutí finančného príspevku pre Projekt – rozumie sa tým zmluva, ktorá sa uzatvára medzi Vedúcim partnerom a Riadiacim orgánom, ktorá stanovuje podmienky, za ktorých Riadiaci orgán poskytuje finančný príspevok na realizáciu Projektu;
- 14) Bankovom účte Vedúceho partnera – rozumie sa tým bankový účet vedený v EUR v súlade s prílohou č. 2 k tejto zmluve;
- 15) Bankovom účte partnera – rozumie sa tým bankový účet vedený v EUR v súlade s prílohou č. 2 k tejto zmluve;
- 16) Účte Programu – rozumie sa tým bankový účet, na ktorom sa zhromažďujú finančné prostriedky ERDF prevedené Európskou komisiou na potreby Programu.

§ 2.

Przedmiot umowy

§ 2.

Predmet zmluvy



1. Przedmiotem niniejszej umowy jest określenie zasad i procedur współpracy oraz ustalenie wzajemnych zobowiązań Stron ustanowionych w celu realizacji Projektu w ramach Programu.

2. Ponadto, umowa określa wymogi odnoszące się do prawidłowego zarządzania przez Strony umowy środkami dofinansowania przyznanymi na realizację projektu, jak również warunki dotyczące odzyskania przez Partnera Wiodącego kwot nieprawidłowo wydatkowanych.

§ 3.

Czas trwania umowy partnerskiej

Umowa partnerska wchodzi w życie z dniem podpisania jej przez wszystkie Strony. Umowa obowiązuje do momentu, w którym Partner Wiodący zrealizuje wszystkie swoje zobowiązania ustalone w Umowie o dofinansowanie.

§ 4.

Prawa i obowiązki Partnera Wiodącego

1. Partner Wiodący jest odpowiedzialny przed Instytucją Zarządzającą za całościową koordynację, zarządzanie i wdrażanie Projektu. W szczególności, jest on odpowiedzialny za zapewnienie prawidłowego zarządzania dofinansowaniem przeznaczonym na realizację Projektu przez wszystkich Partnerów realizujących Projekt.

2. Jedyne Partner Wiodący jest uprawniony do kontaktów z Instytucją Zarządzającą. Partner Wiodący zobowiązany jest do udostępnienia pozostałym Partnerom otrzymanych od Instytucji Zarządzającej dokumentów i informacji przydatnych w realizacji ich działań, zarówno

1. Predmetom tejto zmluvy je vymedzenie zásad a postupov pri spolupráci a určenie vzájomných záväzkov Strán stanovených za účelom realizácie Projektu v rámci Programu.

2. Navyše zmluva určuje požiadavky týkajúce sa správneho manažmentu prostriedkov finančného príspevku priznaného na realizáciu projektu zo strany Zmluvných strán, ako aj podmienky týkajúce sa získania Vedúcim partnerom naspät' súm, ktoré boli vydané nesprávne.

§ 3.

Doba platnosti partnerskej zmluvy

Partnerská zmluva nadobúda platnosť ku dňu jej podpísania všetkými Stranami. Zmluva platí do chvíle, v ktorej Vedúci partner splní svoje všetky záväzky určené v Zmluve o poskytnutí finančného príspevku.

§ 4.

Práva a povinnosti Vedúceho partnera

1. Vedúci partner zodpovedá pred Riadiacim orgánom za celkovú koordináciu, riadenie a implementáciu Projektu. Je najmä zodpovedný za zabezpečenie správneho riadenia finančným príspevkom určeným na realizáciu Projektu všetkými Partnermi realizujúcimi Projekt.

2. Iba Vedúci partner je oprávnený kontaktovať sa s Riadiacim orgánom. Vedúci partner je povinný poskytovať ostatným Partnerom získané z Riadiaceho orgánu dokumenty a informácie, ktoré môžu byť potrebné pri realizácii ich aktivít, a to v papierovej ako aj elektronickej verzii.





w wersji papierowej, jak i elektronicznej. W każdej chwili, Partnerzy mają prawo wnioskować do Partnera Wiodącego o zwrócenie się do Zarządzającej z prośbą o dostarczenie niezbędnych do prawidłowej realizacji ich części Projektu. W takim przypadku, Partner zobowiązany jest do równoczesnego przekazania Partnerowi Wiodącemu wszelkich informacji i dokumentów niezbędnych do przygotowania prośby o informację.

3. Partner Wiodący zapewni terminowe rozpoczęcie realizacji projektu oraz wdrożenie wszystkich działań przewidzianych projektem, zgodnie z uzgodnionym wspólnie z pozostałymi partnerami *Harmonogramem rzeczowo-finansowym*, stanowiącym załącznik nr 1 do umowy partnerskiej. W razie potrzeby, Partner Wiodący zobowiązany jest do podjęcia działań mających na celu aktualizację ww. Harmonogramu.

Partneri mają prawo w akejkol'vek chvíli požiadať chvíli, Partnerzy majú právo wnioskovať do Partnera Wiedúceho o poskytnutie informácií potrebných s žiadosťou o poskytnutie informácií potrebných pre správnu realizáciu ich časti Projektu. V takom prípade je Partner povinný súčasne poskytnúť Vedúcemu partnerovi všetky dôležité informácie a dokumenty nevyhnutné pri pripravovaní žiadosti o informáciu.

3. Vedúci partner zabezpečí včasné začatie realizácie projektu a implementáciu všetkých aktivít plánovaných v projekte, podľa dohodnutého spoločne s ostatnými partnermi *Zoznamu aktivít a časového harmonogramu projektu*, ktorý tvorí prílohu č. 1 k Partnerskej zmluve. V prípade potreby je Vedúci partner povinný prijať opatrenia, ktorých cieľom je aktualizácia hore uvedeného Zoznamu.

4. Partner Wiodący zobowiązany jest do:

1) Zapewnienia prawidłowości realizacji działań objętych Projektem oraz niezwłocznego informowania Partnerów, jak również Zarządzającej i Wspólnego Sekretariatu o wszelkich okolicznościach, które mogą negatywnie wpłynąć na terminy i zakres działań przewidzianych w *Harmonogramie projektu, rzeczowo-finansowym*;

2) monitorowania postępu realizacji wskaźników produktu i rezultatu Projektu;

3) podjęcia wszelkich działań niezbędnych do terminowego otrzymywania dofinansowania, jak również do niezwłocznego przekazywania odpowiednich części dofinansowania na rachunki

4. Vedúci partner je povinný:

1) Zabezpečiť správnosť realizácie aktivít Projektu a bezodkladne informovať Partnerov, Riadiaci orgán a Spoločný technický sekretariát o všetkých skutočnostiach, ktoré môžu mať negatívny vplyv na lehoty a rozsah aktivít naplánovaných v *Zozname aktivít a časovom harmonograme projektu*;

2) monitorovať postup realizácie ukazovateľov výstupu a výsledku Projektu;

3) prijať všetky opatrenia nevyhnutné na včasné získanie finančného príspevku, ako aj bezodkladne prevádzať príslušné časti finančného príspevku na bankové účty Partnerov v lehote do 5



bankowe Partnerów, w terminie do 5 dni roboczych pracowných dní odo dňa zaúčtovania sumy od dnia zaksięgowania płatności dofinansowania na finančného príspevku na účte Vedúceho partnera. rachunku Partnera Wiodącego. W szczególności, Vedúci partner je najmä povinný zhromažďovať Partner Wiodący winien gromadziť wszelkie všetky informácie a dokumenty podľa prijatých informacie i dokumenty, zgodnie z przyjętymi Riadiacim orgánom zásad v rozsahu monitorovania przez Instytucję Zarządzającą zasadami w zakresie a podávania správ;

monitorowania i sprawozdawczości;

4) raportowania do Wspólnego Sekretariatu 4) podávať správy na Spoločný technický Technicznego postępu z realizacji projektu oraz sekretariát o postupe realizácie projektu a žiadať wniosku o refundację wydatków o refundáciu znesených v rámci Projektu kwalifikowanych poniesionych w ramach Projektu, oprávnených výdavkov, na základe Správy na podstawie raportu z postępu realizacji projektu o postupe realizácie projektu v lehotách určených i w terminach określonych w Umowie v Zmluve o poskytnutí finančného príspevku; o dofinansowanie;

5) zapewnienia ścieżki audytu umożliwiającej 5) zabezpečiť preverovací záznam [audit trail] identyfikację każdej operacji finansowej; umożliwiający identifikáciu každej finančnej operácie;

6) zwrotu kwot wykorzystanych niezgodnie 6) vrátiť sumy využité v rozpore s určením, pri z przeznaczeniem, bez zachowania obowiązujących niedotrżaní platných postupov, a sumy, ktoré boli procedur, oraz nienależnie wypłaconych, nesprávne vyplatené, a to v lehote a na zasadách w terminie i na zasadach określonych w Umowie určených v Zmluve o poskytnutí finančného o dofinansowanie oraz przez Instytucję príspevku a Riadiacim orgánom;

Zarządzającą;

7) ujawniania VATu możliwego do odzyskania 7) wykazovať DPH, ktorú je možné získať naspät podczas realizacji projektu i zwrócenia go počas realizácie projektu a vrátiť ju Riadiacemu do Instytucji Zarządzającej, w przypadku jeżeli orgánu v prípade, že bude zistené, že DPH, ktorá zostanie stwierdzone, że VAT, który mógł być mogla byť získaná naspät, bola wykázana v správe odzyskany został wykazany w raporcie a refundovaná;

i zrefundowany;

8) koordynowania realizowanych przez 8) koordinovať realizované jednotlivými Partnermi poszczególnych Partnerów działań informacyjnych informačné aktyví vyplývajúce z ustanovení wynikających z uzgodnień zapisanych we wniosku uvedených v žiadosti o finančný príspevok o dofinansowanie oraz Harmonogramie rzeczowo – a v Zozname aktivít a časovom harmonogramie finansowym;

9) zapewnienia odpowiedniej liczby 9) zabezpečiť vhodný počet odborne spôsobilých kompetentnych pracowników oraz środków zamestnancov a technických prostriedkov



technicznych niezbędnych do efektywnego nevyhnutných pre efektívne splnenie povinností
wypełniania obowiązków wynikających z pełnienia wypływających z plnienia funkcie Vedúceho
funkcji Partnera Wiodącego. W szczególności partnera. Najmä určiť Koordynátora projektu, ktorý
wyznaczy on Koordynatora Projektu, ktorý będzie bude zodpovedný za koordináciu a realizáciu
odpowiedzialny koordynację i realizację wszelkich všetkých operačných aktivít, ktoré sú nevyhnutné
działań operacyjnych niezbędnych do realizacji na realizáciu Projektu. Odporúča sa tiež určiť
Projektu. Zaleca się również wyznaczenie Finančného vedúceho, ktorý bude zodpovedný za
Kierownika Finansowego, który będzie finančnú realizáciu Projektu, zamestnanca
odpowiedzialny za finansową realizację Projektu, a zodpovedného za informácie zaoberajúceho sa
także pracownika ds. informacji zajmującego się realizáciou komunikačných aktivít spojených
prowadzeniem działań komunikacyjnych s projektem, v súlade s požiadavkami
związanych z projektem, zgodnie z wymogami Programového manuálu;

Podręcznika Programu;

10) wdrażania działań uzgodnionych z Partnerami, 10) implementovať aktivity dohodnuté s Partnermi,
niezbędnych do pełnej realizacji celów projektu; ktoré sú nevyhnutné pre úplnú realizáciu cieľov

11) przechowywania dokumentacji związanej Projektu;

z wdrażaniem Projektu przez okres nie dłuższy niż 11) uchovávať dokumentáciu súvisiacu
do dnia 31 grudnia 2020 r., ale nie krótszy niż trzy s implementáciou Projektu po dobu maximálne
lata po zamknięciu/częściowym zamknięciu do dnia 31. decembra 2020 r., ale minimálne tri
Programu (zgodnie z art. 90 Rozporządzenia roky po uzatvorení/ čiastočnom uzatvorení
Ogólnego oraz art. 19 Rozporządzenia Programu (v súlade s čl. 90 Všeobecného
Wykonawczego). nariadenia a čl. 19 Všeobecného nariadenia).

5. Partner Wiodący upewnia się, że wydatki 5. Vedúci partner sa uistíuje, že výdavky
przedstawione przez Partnerów uczestniczących predložené Partnermi zúčastnenými na projekte
w projekcie zostały poniesione na realizację boli znesené na realizáciu projektu a zodpovedali
projektu i odpowiadały działaniom uzgodnionym aktivitám dohodnutým medzi Partnermi.
między Partnerami.

6. Partner Wiodący weryfikuje czy wydatki 6. Vedúci partner overuje, či výdavky predložené
przedstawione przez Partnerów uczestniczących Partnermi zúčastnenými na projekte boli schválené
w projekcie zostały zatwierdzone przez kontrolórnymi.
kontrolerów.

§ 5.

Prawa i obowiązki Partnerów

§ 5.

Práva a povinnosti Partnerov



1. Każdy z Partnerów zobowiązany jest do:

- 1) wypełniania ciążących na nim obowiązków wynikających z dokumentów regulujących wdrażanie Programu zdefiniowanych w preambule niniejszej umowy;
- 2) podejmowania wszelkich działań niezbędnych do terminowej i pełnej realizacji przypadającej na niego części Projektu;
- 3) podejmowania wszelkich niezbędnych działań w celu umożliwienia Partnerowi Wiodącemu wywiązania się z obowiązków przewidzianych Umową o dofinansowanie. W tym celu każdy z Partnerów zobowiązany jest do przekazywania wszelkich dokumentów i informacji wymaganych przez Partnera Wiodącego w terminach umożliwiających mu realizację obowiązków wobec Instytucji Zarządzającej określonych w Umowie o dofinansowanie Projektu, w szczególności przygotowanie raportów z postępu realizacji Projektu i innych dokumentów zgodnie z zapisami Umowy o dofinansowanie;
- 4) przechowywania dokumentacji związanej z wdrażaniem Projektu przez okres nie dłuższy niż do dnia 31 grudnia 2020 r., ale nie krótszy niż trzy lata po zamknięciu/częściowym zamknięciu Programu (zgodnie z art. 90 Rozporządzenia Ogólnego oraz art. 19 Rozporządzenia Wykonawczego).

2. Partner ponosi pełną i wyłączną odpowiedzialność za realizację jemu przypisanych

1. Každý z Partnerov je povinný:

- 1) plniť svoje povinnosti vyplývajúce z dokumentov upravujúcich implementáciu Programu zdefinovaných v preambule tejto zmluvy;
- 2) prijímať všetky opatrenia nevyhnutné pre včasnú a úplnú realizáciu jeho časti Projektu;
- 3) prijímať všetky nevyhnutné opatrenia pre umožnenie Vedúcemu partnerovi plnenia povinností na základe Zmluvy o poskytnutí finančného príspevku. Preto je každý z Partnerov povinný poskytovať všetky dokumenty a informácie požadované Vedúcim partnerom v lehotách, ktoré mu umožňujú realizáciu povinností voči Riadiacemu orgánu určených v Zmluve o poskytnutí finančného príspevku pre Projekt, najmä prípravu správ o postupe realizácie Projektu a iných dokumentov v súlade s ustanoveniami Zmluvy o poskytnutí finančného príspevku;
- 4) uchovávať dokumentáciu súvisiacu s implementáciou Projektu po dobu maximálne do dňa 31. decembra 2020 r., ale minimálne tri roky po uzatvorení/ čiastočnom uzatvorení Programu (v súlade s čl. 90 Všeobecného nariadenia a čl. 19 Všeobecného nariadenia).

2. Partner znáša plnú a výhradnú zodpovednosť za realizáciu úloh, ktoré mu boli pridelené a ktoré boli



zadań, które zostały opisane w zatwierdzonym popisané v schválenej Monitorovacím výborom przez Komitet Monitorujący Program wniosku žiadosti o finančný príspevok/ rozdelení úloh medzi o dofinansowanie / podziale zadań jednotlivými partnermi, ktoré tvorí prílohu č.³ na poszczególnych partnerów stanowiącym k tejto zmluve.

załącznik nr³ do niniejszej umowy.

3. Każdy Partner winien niezwłocznie informować 3. Každý Partner musí bezodkladne informovať Partnera Wiodącego o istotnych okolicznościach Vedúceho partnera o významných skutočnostiach, mających wpływ na prawidłowość, terminowość, które ovplyvňujú správnosť, včasnosť, efektívnosť efektywność i kompletność realizowanych przez a komplexnosť ním realizovaných aktivít. niego działań.

4. Każdy z Partnerów ma prawo otrzymać 4. Každý z Partnerov má právo získať finančný dofinansowanie ze środków Programu, zgodnie príspevok zo zdrojov Programu v súlade z budżetem Projektu znajdującym się we wniosku s rozpočtom Projektu, ktorý je súčasťou žiadosti o dofinansowanie, pod warunkiem wypełnienia o finančný príspevok, za podmienky splnenia ciężących na nim obowiązków wynikających svojich povinností na základe tejto zmluvy z niniejszej umowy i dokumentów regulujących a dokumentov upravujúcich implementáciu wdrażanie Programu zgodnie z ust. 2. Programu v súlade s ods. 2.

5. Każdy z Partnerów zobowiązany jest 5. Každý z Partnerov je povinný predložiť správu do dostarczenia raportu z postępu realizacji zadań o postupe realizácie úloh naplánovaných v žiadosti przewidzianych dla danego Partnera we wniosku o finančný príspevok pre daného Partnera spolu o dofinansowanie wraz z certyfikatem wydatków s certifikátom výdavkov vystaveným národným wystawionym przez kontrolera krajowego zgodnie kontrolórom v súlade s postupom určeným z procedurami określonymi w Podręczniku v Programovom manuáli v priebehu 5⁴ dni. Programu w przeciągu 5⁴ dni.

6. W celu zapewnienia ścieżki audytu 6. Pre zaistenie preverovacieho záznamu [audit umożliwiającej identyfikację każdej operacji trail] umožňujúceho identifikáciu každej finančnej finansowej każdy z partnerów jest zobowiązany do operácie, je každý z partnerov povinný viesť prowadzenia odrębnej księgowości realizacji osobitné účtovnictvo realizácie projektu takým projektu, w taki sposób, aby możliwa była sposobom, aby bolo možné identifikovať každú identyfikacja każdej operacji finansowej w ramach finančnú operáciu v rámci celého Projektu. całego Projektu.

7. Każdy z Partnerów ponosi odpowiedzialność 7. Každý z Partnerov je zodpovedný v prípade z tytułu nieprawidłowości wykrytych odhalenia niedostatkow pri realizácii úloh v rámci przy realizacji zadań w ramach Projektu Projektu určených v žiadosti o finančný príspevok określonych dla danego Partnera we wniosku pre daného Partnera.

³ Należy wybrać właściwą opcję

³ Označte správnú možnosť



o dofinansowanie.

8. Každý Partner vyraza zgdou na przetwarzanie danych dotyczacych projektu dla celow tykajucich sa projektu na ucely monitorovania, monitoringu, kontroli, promocji i ewaluacji kontroly, propagacie a hodnotenia Programu. Programu.

9. Každý z partnerov zodpoveda pred ostatnymi pozostalych partnerov za szkody wyrzadzene partnermi za szkody sposobené v rámci projektu w ramach projektu oraz następstwa wyrzadzonych a následky sposobených škod v rámci úloh szkod w ramach zadaní i obowiazków jakie a povinností, ktoré Partnerovi boli v rámci Projektu powierzone zostaly Partnerowi w ramach Projektu, zverené, v súlade s § 6 Partnerskej zmluvy. zgdoune z § 6 Umovy partnerskej.

10. Každý z Partnerov ujawnia VAT možliwy do odzyskania podczas realizacji projektu i zwraca go do Partnera Wiodacego, w przypadku jezeli zostanie stwierdzone, ze VAT, który mógł być odzyskany został wykazany w raporcie i zrefundowany.

10. Každý z Partnerov vykazuje DPH, ktorú je možné získať naspät' počas realizácie projektu a vracia ju Vedúcemu partnerovi v prípade, že bude zistené, že DPH, ktorá mohla byť získaná naspät', bola vykázaná v správe a refundovaná.

§ 6.

Współpraca z podmiotami zewnętrznymi

1. W przypadku współpracy z podmiotami zewnętrznymi, włączając w to podwykonawców, dany Partner jest wyłącznie odpowiedzialny wobec Partnera Wiodacego za zgodność działań podmiotu zewnętrznego działającego w imieniu i na rzecz danego Partnera z zapisami niniejszej Umowy partnerskiej. Partner Wiodący powinien być niezwłocznie informowany o przedmiocie i zakresie umowy zawartej z podmiotem zewnętrznym.

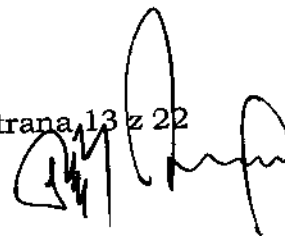
2. Prawa i obowiązki wynikające z przedmiotowej umowy nie mogą być przeniesione w części lub całości na inny podmiot bez uprzedniej zgody pozostałych Partnerów oraz Instytucji Zarządzającej.

§ 6.

Spolupráca s externými subjektmi

1. V prípade spolupráce s externými subjektmi vrátane subdodávateľov, daný Partner zodpoveda voči Vedúcemu partnerovi výhradne za zhodu aktivít externého subjektu konajúceho v mene a v prospech daného Partnera s ustanoveniami tejto Umovy Partnerskej zmluvy. Vedúcemu partnerovi musí byť bezodkladne oznámený predmet a rozsah zmluvy uzavretej s externým subjektom.

2. Práva a povinnosti vyplývajúce z predmetnej zmluvy sa nesmú sčasti ani celé prenášať na iný subjekt bez predchádzajúceho súhlasu ostatných Partnerov a Riadiaceho organu.





3. Zlecenie realizacji części lub całości zadań 3. Zverenie realizácie časti alebo všetkých úloh

⁴ Termin ustalony przez Partnerów Projektu.

⁴ Termin stanovený Projektovými Partnermi.

byť

się zgodnie z mającymi zastosowanie przepisami realizowane w ramach przepisami prawa wspólnotowego i krajowego, włączając Europejskiego społeczeństwa a narodnymi predpismi, przepisy regulujące udzielanie zamówień vrátane predpisov upravujúcich verejne publicznych. obstarávanie.

4. Wszystkie strony stosują się do krajowych 4. Všetky strany dodržiavajú národné predpisy przepisów dotyczących udzielania zamówień týkajúce sa verejného obstarávania a ustanovenia publicznych oraz zaktualizowanego dokumentu pt. aktualizovaného dokumentu s názvom Správa Komunikat Komisji Europejskiej o Prawie Európskej komisie o právnych predpisoch wspólnotowym stosowanym przy udzielaniu społeczeństwa uplatňovaných pri verejnom zamówień nie podlegających lub częściowo nie obstarávaní, ktoré nepodlieha alebo čiastočne podlegających Dyrektywom w sprawie udzielania nepodlieha Smerniciam o verejnom obstarávaní zamówień publicznych (Commission Interpretative (Commission Interpretative Communication on the Communication on the Community law applicable Community law applicable to contract awards not to contract awards not or not fully subject to the or not fully subject to the provisions of the Public Procurement Directives Procurement Directives 2006/C 179/02). 2006/C 179/02).

§ 7.

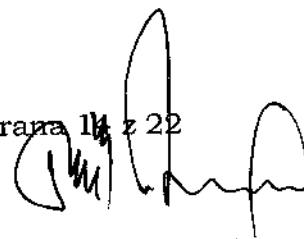
§ 7.

Budżet i Płatności

Rozpočet a platby

1. Finansowy udział poszczególnych partnerów 1. Finančný podiel jednotlivých partnerov na w kosztach realizacji Projektu, jak również nákladoch na realizáciu Projektu, ako aj maksymalna wysokość dofinansowania ze środków maximálna miera kofinancovania zo zdrojov Programu dla poszczególnych Partnerów określone Programu pre jednotlivých Partnerov sú určené są w budżecie projektu przedstawionym we v rozpočte projektu predstavenom v žiadosti wniosku o dofinansowanie oraz w Oświadczeniu o finansowy wkład a vo Vyhlásení o współfinansowaniu, stanowiącym załącznik nr 6 o spolufinancování, ktoré tvoří prílohu č. 6 do wniosku o dofinansowanie.

2. Partner Wiodący przekazuje środki na rachunki 2. Vedúci partner prevádza prostriedky na účty Partnerów w odpowiedniej kwocie oraz Partnerov v primeranej výške a proporcionálne, proporcjonalnie, zgodnie z zatwierdzonym przez v súlade so schválenou Riadiacim orgánom Instytucję Zarządzającą raportem z postępu správou o postupe realizácie projektu pri realizacji projektu w odniesieniu do wszystkich zohľadnení všetkých finančných opráv korekt finansowych nałożonych przez Instytucję uplatnených Riadiacim orgánom voči správě





Zarządzającą na raport z postępu realizacji projektu, o których Partnerów musi poinformować Partner Wiodący.

3. Podstawę do sporządzenia raportu z postępu realizacji projektu stanowi zestawienie wydatków. Warunkiem zatwierdzenia poszczególnych wydatków umieszczonych w zestawieniu jest ich certyfikacja dokonywana przez niezależnych kontrolerów krajowych. Refundacji polegają jedynie wydatki, które mogą być uznane za kwalifikowalne w świetle zapisów przyjętych w dokumentach programowych oraz zgodnie z wytycznymi krajowymi.

4. Środki będą przekazywane przez Partnera Wiodącego w EUR na rachunki bankowe poszczególnych partnerów określone w załączniku nr 2 do niniejszej umowy.

5. Warunkiem przekazania środków przez Partnera Wiodącego na rzecz Partnerów jest wypełnienie zobowiązań wynikających z niniejszej umowy partnerskiej, zatwierdzenie przez Instytucję Zarządzającą raportu z postępu realizacji projektu oraz przekazanie refundacji na rachunek bankowy Partnera Wiodącego zgodnie z Umową o dofinansowanie projektu.

6. W szczególności w przypadku, gdy zostanie wykryte, że w ramach realizacji projektu naruszone zostały zasady udzielania zamówień publicznych oraz Instytucja Zarządzająca Programem nałożyła na niego korekty finansowe, Partner Wiodący ma prawo wnioskować od danego Partnera odpowiedzialnego za spowodowanie naruszenia o zwrócenie wnioskowanej kwoty, jak przewidziano w aktualnej wersji dokumentu: Wytyczne Komisji Europejskiej dotyczące

o postupe realizácie projektu, o ktorých musí Vedúci partner informovať Partnerov.

3. Základom pre zostavenie správy o postupe realizácie projektu je prehľad výdavkov. Podmienkou schválenia jednotlivých výdavkov uvedených v prehľade je ich certifikácia vykonaná nezávislými Národnými kontrolórmí. Refundácii podliehajú iba výdavky, ktoré sa môžu považovať za oprávnené na základe ustanovení prijatých v programových dokumentoch a v súlade s národnými pokynmi.

4. Prostriedky budú prevádzané Vedúcim partnerom v EUR na bankové účty jednotlivých partnerov uvedené v prílohe č. 2 k tejto zmluve.

5. Podmienkou prevedenia Vedúcim partnerom prostriedkov v prospech Partnerov je splnenie povinností vyplývajúcich z tejto partnerskej zmluvy, schválenie Riadiacim orgánom správy o postupe realizácie projektu a postúpenie refundácie na bankový účet Vedúceho partnera v súlade so Zmluvou o poskytnutí finančného príspevku pre projekt.

6. Najmä v prípade, že bude odhalené, že boli v rámci realizácie projektu porušené zásady verejného obstarávania a Riadiaci orgán Programu uplatnil voči nemu finančné opravy, má Vedúci partner právo požiadať od daného Partnera zodpovedného za porušenie vrátenie žiadanej sumy tak, ako je to uvedené v platnej verzii dokumentu: Pokyny Európskej komisie vo veci určovania finančných opráv výdavkov zo štrukturálnych fondov a Kohézneho fondu



określania korekt finansowych w odniesieniu do wydatków z funduszy strukturalnych i Funduszu Spójności w przypadku naruszeń przepisów w zakresie zamówień publicznych (COCOF 07/0037/03-EN).

7. W przypadku wykrycia, że VAT, który można odzyskać, został ujęty w raporcie i zwrócony, Partner Wiodący ma obowiązek zwrócenia Instytucji Zarządzającej zrefundowanej kwoty wraz z odsetkami obliczonymi zgodnie z § 8 ust. 3 niniejszej Umowy partnerskiej, Partner Wiodący ma prawo wnioskować o daną kwotę do Partnera odpowiedzialnego za spowodowanie naruszenia na warunkach określonych w § 8 ust. 2 niniejszej Umowy partnerskiej.

§ 8.

Odzyskiwanie środków

1. Jeżeli na podstawie raportów z postępu realizacji Projektu, czynności kontrolnych przeprowadzonych przez uprawnione organy lub na podstawie innych źródeł zostanie stwierdzone, że dany Partner wykorzystał całość lub część dofinansowania niezgodnie z przeznaczeniem, bez zachowania obowiązujących procedur, lub pobrał środki w sposób nienależny albo w nadmiernej wysokości, Partner jest zobowiązany do zwrotu tych środków, odpowiednio w całości lub części wraz z odsetkami, na zasadach, w terminie i na rachunek wskazany przez Partnera Wiodącego.

2. W przypadku, gdy Partner nie dokonał w wyznaczonym terminie zwrotu, o którym mowa w ust. 1, Partner Wiodący potrąci kwoty nieprawidłowo wykorzystane lub pobrane

w przypadku porużenia zasad veřejného obstarávania (COCOF 07/0037/03-EN).

7. V prípade odhalenia, že DPH, ktorú je možné si vrátiť, bola zahrnutá do správy a vrátená, je Vedúci partner povinný vrátiť Riadiacemu orgánu vrátenú sumu spolu s úrokmi vypočítanými v súlade s § 8 ods. 3 tejto Partnerskej zmluvy, Vedúci partner má právo žiadať danú sumu od Partnera zodpovedného za zapríčinenie porušenia za podmienok stanovených v § 8 ods. 2 tejto Partnerskej zmluvy.

§ 8.

Vrátenie prostriedkov

1. Ak bude na základe správ o postupe realizácie Projektu, kontrolných úkonov realizovaných oprávnenými orgánmi alebo na základe iných zdrojov zistené, že daný Partner využil celý alebo časť finančného príspevku v rozpore s určením, bez dodržania platných postupov alebo získal prostriedky nezákonne alebo v nadmernej výške, je Partner povinný tieto prostriedky vrátiť, primerane celé alebo sčasti spolu s úrokmi, za podmienok, v lehote a na účet určený Vedúcim partnerom.

2. V prípade, ak Partner neuskutočnil v stanovenej lehote vrátenie, o ktorom hovorí ods. 1, Vedúci partner odpočíta sumy nesprávne využitého alebo získaného finančného príspevku spolu s úrokmi



dofinansowanie wraz z odsetkami od kwoty od sumy d'alsieho finančného príspevku. V prípade, kolejnego dofinansowania. W przypadku gdy ak suma nesprávne využitého alebo získaného kwota nieprawidłowo wykorzystanego lub finančného príspevku presiahne sumu, ktorá ostáva pobranego dofinansowania przekroczy kwotę na wypłatę albo żadne odpočítanie nie je pozostającą do wypłaty lub jakiegokolwiek potrącenie możné, tak Vedúci partner pozostawi d'alsiu platbu jest niemożliwe Partner Wiodący wstrzyma kolejną a przyjme opatrenia zamerané na získanie dlžnej płatność i podejmie czynności zmierzające do części finančného príspevku pri uplatnení odzyskania należnych środków dofinansowania, z dostępnych prawnych prostriedkov. Náklady wykorzystaniem dostępnych środków prawnych. na úkony zamerané na získanie nesprávne Koszty czynności zmierzających do odzyskania využitého finančného príspevku sú na farchu nieprawidłowo wykorzystanego dofinansowania Partnera. obciążają Partnera.

3. Stopa odsetek, o których mowa w ust. 1 stanowi 3. Úroková sadzba, o ktorej hovorí ods. 1, tvorí 10 10 pkt % powyżej stopy bazowej stosowanej przez Europejski Bank Centralny w jego głównych operacjach refinansowych w pierwszym dniu roboczym miesiąca, w którym przypada termin płatności. Odsetki są naliczane od dnia przekazania środków wskazanych w ust. 1, na konto Partnera Wiodącego do dnia dokonania zwrotu ww. środków na konto wskazane przez Partnera Wiodącego.

3. Úroková sadzba, o ktorej hovorí ods. 1, tvorí 10 percentuálnych bodov viac ako základná úroková sadzba uplatňovaná Európskou centrálnou bankou pri jej hlavných finančných operáciách v prvý pracovný deň mesiaca, v ktorom je lehota splatnosti. Úroky sa počítajú odo dňa prevodu prostriedkov uvedených v ods. 1 na účet Vedúceho partnera do dňa vrátenia horeuvedených prostriedkov na účet určený Vedúcim partnerom.

§ 9.

Kontrola Finansowa i Audyt

1. Na potrzeby kontroli i audytu Partner Wiodący oraz pozostali Partnerzy zobowiązują się:
 - 1) poddać się czynnościom kontrolnym, które zostaną przeprowadzone w sposób przewidziany w Umowie o dofinansowanie;
 - 2) przechowywać dokumentację i dane dotyczące realizowanego projektu przez okres określony w § 4 i 5, w szczególności dokumentów

§ 9.

Finančná kontrola a audit

1. Pre potreby kontroly a auditu sa Vedúci partner a ostatní Partneri zaväzujú:
 - 1) podrobiť sa kontrolným úkonom, ktoré budú realizované spôsobom predvídaným v Zmluve o poskytnutí finančného príspevku;
 - 2) uchovávať dokumentáciu a údaje týkajúce sa realizovaného projektu po dobu určenú v § 4 a 5, najmä dokumentov týkajúcich sa

dotyczących wydatków i kontroli wymaganych dla zapewnienia odpowiedniej ścieżki audytu zgodnie z wymaganiami art. 90 Rozporządzenia Ogólnego, w postaci oryginału lub kopii dokumentów potwierdzonych za zgodność z oryginałem przez osobę upoważnioną do reprezentowania Partnera, w szczególności faktur lub innych dokumentów o równoważnej wartości dowodowej.

- 3) umożliwić Instytucji Zarządzającej oraz innym uprawnionym do tego jednostkom przeprowadzenie czynności kontrolnych i po kontrolnych w trakcie wdrażania projektu oraz po zakończeniu jego działań w zakresie prawidłowości realizacji Umowy partnerskiej/Projektu;
- 4) terminowego przekazywania uprawnionym do tego instytucjom, o których mowa w ust. 3, żądanych przez nie informacji, udostępniania im ksiąg rachunkowych, dokumentów finansowych, jak również pozostałej dokumentacji odnoszącej się do Projektu.

§ 10.

Informacja i promocja

1. Wszyscy Partnerzy winni aktywnie działać na rzecz rozpowszechniania informacji dotyczących realizacji projektu oraz jego dofinansowania ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego.
2. Jakikolwiek dokument, publikacja, tablica informacyjna, konferencja lub szkolenie odnoszące

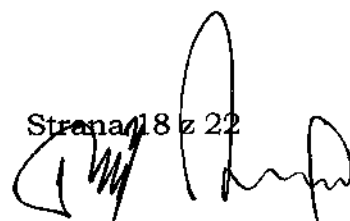
výdavkov a kontroly požadovanej pre zabezpečenie preverovacieho záznamu v súlade s požiadavkami čl. 90 Všeobecného nariadenia, v podobe originálu alebo kópie dokumentov, ktorých zhoda s originálom bola potvrdená osobou oprávnenou zastupovať Partnera, a to najmä faktúr alebo iných dokumentov s rovnakou dôkaznou hodnotou.

- 3) umožniť Riadiacemu orgánu a iným k tomu oprávneným osobám realizovať kontrolné úkony a pokontrolné úkony počas implementácie projektu a po ukončení jeho aktivít v rozsahu správnosti realizácie Partnerskej zmluvy/Projektu;
- 4) včasne poskytovať oprávneným k tomu inštitúciám, o ktorých hovorí ods. 3, žiadané nimi informácie, sprístupňovať im účtovné knihy, finančné doklady a ostatnú dokumentáciu týkajúcu sa Projektu.

§ 10.

Informácia a propagácia

1. Všetci partneri sú povinní aktívne pôsobiť v prospech zverejňovania informácií týkajúcich sa realizácie projektu a jeho financovania z prostriedkov Európskeho fondu regionálneho rozvoja.
2. Každý dokument, publikácia, informačná tabuľa, konferencia alebo školenie týkajúce sa Projektu





się do Projektu, musi zawierać informację o współfinansowaniu ze środków EFRR w ramach Programu. Realizując zadania z zakresu informacji i promocji Partnerzy zobowiązani są każdorazowo do stosowania się do odpowiednich zapisów Rozporządzenia Wykonawczego.

3. Partnerzy wyrażają zgodę na publikowanie w każdej formie i poprzez każde media, Internet, przez Instytucję Zarządzającą Programu następujących informacji:

- 1) nazwa instytucji Partnera Wiodącego i Partnerów;
- 2) cel projektu;
- 3) kwota dofinansowania;
- 4) obszar realizacji projektu;
- 5) raporty z realizacji projektu oraz raport końcowy;
- 6) czy i w jaki sposób informacje o projekcie były publikowane.

§ 11.

Prawa własności

1. Własność, tytuł oraz materialne i niematerialne prawa majątkowe będące wynikiem Projektu oraz Raporty z postępu realizacji Projektu lub inne dokumenty odnoszące się do nich należą, w zależności od stosowanego prawa krajowego, do Partnera Wiodącego i / lub Partnerów.
2. Wykorzystanie efektów Projektu zostanie uzgodnione pomiędzy Partnerem Wiodącym a Partnerami, celem zagwarantowania szerokiej reklamy tych wyników i udostępnienia ich opinii publicznej.

§ 12.

3. Partneri súhlasia so zverejňovaním v akejkoľvek forme a v akýchkoľvek médiách, vrátane internetu, Riadiacim orgánom nasledujúcich informácií:

- 1) názov inštitúcie Vedúceho partnera a Partnerov;
- 2) cieľ projektu;
- 3) suma finančného príspevku;
- 4) územie realizácie projektu;
- 5) správy o postupe realizácie projektu a záverečná správa;
- 6) či a akým spôsobom boli zverejňované informácie o projekte.

§ 11.

Vlastnícké práva

1. Vlastníctvo, titul, hmotné a nehmotné majetkové práva, ktoré sú výsledkom Projektu a Správy o postupe realizácie Projektu alebo iné dokumenty, ktoré sa na ne vzťahujú, patria podľa uplatňovaného národného práva Vedúcemu partnerovi a/ alebo Partnerom.
2. Vyžitie efektov Projektu bude dohodnuté medzi Vedúcim partnerom a Partnermi pre zabezpečenie širokej reklamy týchto výsledkov a ich sprístupnenia verejnej mienke.

§ 12.

Strana 19 z 22



Zmiany w umowie

Zmeny zmluvy

1. Wszelkie zmiany do niniejszej umowy mogą być wprowadzone jedynie w drodze aneksu zatwierdzonego i podpisanego przez wszystkie Strony Umowy partnerskiej. Wprowadzenie zmian do *Harmonogramu rzeczowo - finansowego projektu* (załącznik 1) nie wymaga podpisania aneksu, dodatku, avšak všetky zmeny zavedené v tomto dokumente budú dohodnuté všetkými Zmluvnými stranami v písomnej forme a zaslané na vedomie Strony umowy w formie pisemnej i przesyłane do wiadomości do Wspólnego Sekretariatu Technicznego.

2. Partner Wiodący, jak również pozostali Partnerzy zobowiązują się do realizacji Projektu, chyba że wystąpią okoliczności, które nieunikniony prowadzić będą do rezygnacji uczestnictwa w Projekcie. W sytuacji, gdy jeden z Partnerów zrezygnuje z dalszej realizacji Projektu, pozostali Partnerzy, jeśli jest to możliwe, będą działać na rzecz pełnej realizacji celów Projektu. Powyższy zapis nie wyłącza prawa do żądania odszkodowania od Partnera, którego działanie lub jego zaniechanie spowodowało powstanie szkód po stronie innych Partnerów.

§ 13.

Prawo właściwe i Rozwiązywanie Sporów

1. Prawem właściwym dla niniejszej Umowy jest prawo krajowe Partnera Wiodącego.
2. W przypadku zaistnienia sporów między Stronami odnośnie interpretacji lub realizacji niniejszej umowy partnerskiej, Strony będą dążyć do jego rozstrzygnięcia w drodze mediacji. W tym

§ 13.

Rozhodné právo a riešenie sporov

1. Rozhodným právom pre túto Zmluvu je národné právo Vedúceho partnera.
2. V prípade vzniku sporu medzi Stranami v rozsahu výkladu alebo realizácie tejto partnerskej zmluvy sa Strany budú usilovať vyriešiť tento spor do jeho rozstrzygnięcia w drodze mediacji. W tym



PL-SK
2007-2013

celu każdy z partnerów mianuje jednego wymenuje jedného nezávislého vyjednávača. niezależnego mediatora. Zadaniem zespołu Úlohou tímu vyjednávačov bude vypracovanie mediatorów będzie wypracowanie w terminie 1 v lehote 1 mesiaca od vytvorenia tímu riešenia mesiaca od utworzenia zespołu rozwiązania vzniknutého sporu. zaistniałego sporu.

3. Jeżeli rozwiązanie zaproponowane przez 3. Ak riešenie navrhnuté vyjednávačmi nezíska mediatorów nie uzyska akceptacji wszystkich súhlas všetkých Partnerov, spor bude riešený Partnerów, spór podlegać będzie jurysdykcji sądu všeobecným súdom príslušným pre sídlo Vedúceho powszechnego właściwego dla siedziby Partnera partnera.

Wiodącego.

§ 14.

Postanowienia końcowe

1. Niniejsza umowa została sporządzona w 2 egzemplarzach.
2. Każda ze stron otrzymuje jeden egzemplarz Umowy partnerskiej.
3. O ile strony nie postanowią inaczej, wszelka komunikacja w ramach Partnerstwa będzie odbywać się w języku polskim i słowackim.

Partner Wiodący:

GMINA KOŚCIELISKO
ul. Strzelców Podhalańskich 44
34-511 Kościelisko
woj. Małopolskie

Partner Projektu:

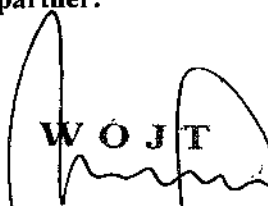


§ 14.

Záverčné ustanovenia

1. Táto zmluva bola vyhotovená v2 rovnopisoch.
2. Každá zo strán dostane jeden rovnopis Partnerskej zmluvy.
3. Ak sa strany nerozhodnú inak, bude celá komunikácia v rámci Partnerstva prebiehať v jazyku poľskom a slovenskom.

Vedúci partner:


WOJT
mgr Bohdan Pitoň

Partner projektu:



Załączniki:

Załącznik 1. *Harmonogram rzeczowo – finansowy.*

Załącznik 2. Zestawienie kont bankowych poszczególnych Partnerów, na które mają być przekazywane środki przez Partnera Wiodącego (informacja dot. każdego partnera projektu zawiera: nazwę i adres banku, kody bankowe (BIC/SWIFT), IBAN).

Załącznik 3. PW (pełnomocnictwa upoważnienia, inne załączniki dla partnerów).

Załącznik 3a. PP1 (pełnomocnictwa upoważnienia, inne załączniki dla partnerów).

Załącznik 4. Podział zadań na poszczególnych Partnerów.

Załącznik 5. Budżet w podziale na Partnerów, zgodnie z załącznikiem nr 1 do Umowy o dofinansowanie.

Prílohy:

Príloha 1. *Zoznam aktivít a časový harmonogram Projektu.*

Príloha 2. Zoznam bankových účtov jednotlivých Partnerov, na ktoré majú byť Vedúcim partnerom prevádzané prostriedky (informácia týkajúca sa každého projektového partnera obsahuje: názov a adresu banky, bankové kódy (BIC/SWIFT), IBAN).

Príloha 3. VP (plné moci, oprávnenia, iné prílohy pre partnerov).

Príloha 3a. PP1 (plné moci, oprávnenia, iné prílohy pre partnerov).

Príloha 4. Rozdelenie úloh medzi jednotlivými Partnermi.

Príloha 5. Rozpočet v členení na Partnerov v súlade s prílohou č. 1 k Zmluve o poskytnutí finančného príspevku.

Strana 22 z 22